AJLLSE GLOBAL RESEARCH NETWORK

AMERICAN Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education
Volume 3, Issue 1, 2025 ISSN (E): 2993-2769

Peculiarities of Scientific Texts and Translation of Terms

Laylo Khaydarova
Bukhara State University, Foreign Languages Faculty

Annotation: *This article covers the essential aspects of scientific texts and the translation of terms. It discusses common challenges and provides examples from different scientific fields. This abstract investigates the distinctive linguistic features of scientific texts, including their dense terminology, formal style, and precise use of language. It explores the inherent challenges in translating these texts, focusing on the difficulties posed by the translation of technical terms, including neologisms, ambiguous terms, and culturally specific concepts. The abstract further examines various translation strategies employed to overcome these challenges, considering the balance between accuracy, clarity, and cultural appropriateness within the target audience.*

Key words: *Scientific Texts, Terminology Translation, Neologism, Specialized Vocabulary, Translation Strategies, Formal Style, Linguistic Features*

Introduction

Scientific texts, encompassing research articles, books, reports, and academic papers, are characterized by a distinct style and structure. These texts are primarily designed to communicate complex ideas, theories, and findings in a precise and formal manner. When translating scientific texts, special attention must be paid to the nuances of the terminology, the clarity of concepts, and the consistency in language usage to ensure the accuracy of the translation.

Characteristics of Scientific Texts

Precision and Objectivity: Scientific texts are known for their high level of precision and objectivity. Every statement in a scientific text is usually supported by empirical data or references to previous research. This allows for clarity and avoids ambiguity, which is essential in the communication of scientific knowledge.

For example, a biological study might state:

"The presence of the B1 protein was confirmed through gel electrophoresis."

This sentence is clear and factual, with no room for interpretation.

Specialized Terminology: Scientific writing often employs highly specialized terminology that can be difficult for non-experts to understand. These terms may not have direct equivalents in other languages, or they may have multiple interpretations depending on the context. In translation, it is crucial to maintain the meaning of these terms while ensuring they are understandable in the target language.

For example:

"Mitochondrial DNA" in English becomes "Митохондриальная ДНК" in Russian, maintaining the scientific term intact.

In some cases, specialized terms are borrowed directly from English into other languages, such as "gene therapy" in both English and French.

Complex Sentence Structures: Scientific writing often uses complex sentence structures to present detailed explanations and processes. Sentences may include multiple clauses, making them challenging to translate accurately. These structures need to be adapted while preserving the logical flow and meaning.

For example, the English sentence:

"After conducting a series of controlled experiments, the researchers were able to confirm the hypothesis that a higher concentration of the compound led to increased cell growth."

Could be translated into Russian as:

"Проведя серию контролируемых экспериментов, исследователи смогли подтвердить гипотезу о том, что более высокая концентрация соединения приводит к усилению роста клеток."

Methodology

This research employed a mixed-methods approach to investigate the distinctive features of scientific texts and the challenges in translating their specialized terminology. The study began with a comprehensive review of existing literature on scientific discourse analysis and translation theory, focusing on scholarly articles, books, and relevant theoretical frameworks. This literature review provided a foundational understanding of the linguistic characteristics of scientific texts, such as formality, objectivity, specialized vocabulary, and the use of particular grammatical structures, as well as identified common issues related to the translation of scientific terms, including neologisms, ambiguity, and cultural adaptation. Following the literature review, a comparative analysis was conducted examining a selection of scientific texts from varying disciplines (e.g., physics, medicine, biology) in at least two languages: English as the starting point, and other languages for cross-linguistic examination. This analysis focused on the identification of key linguistic features and the translation of technical vocabulary, paying particular attention to the translation strategies used. Qualitative data was collected by analyzing these chosen text samples, focusing on instances of successful translation, examples of mistranslations, and areas where cultural adaptation was observed. Alongside this, a descriptive review of available translation strategies was undertaken, considering methods including loan translation, transliteration, and the creation of neologisms, assessing their effectiveness in different contexts. The collected data provided empirical examples and allowed a holistic understanding of the complex interplay between textual features and translational processes when dealing with scientific terminologies. This methodology enables a balanced and comprehensive understanding of the key issues and provides evidence-based insights into effective translation strategies for scientific texts.

Challenges in Translating Scientific Terms

Terminology Issues: Scientific disciplines often develop their own jargon, and terms that are commonly used in one language may not have direct equivalents in another. Translators must either find an existing equivalent in the target language or create a new term that conveys the same meaning.

For instance:

The term "quantum entanglement" in physics may be translated as "квантовая запутанность" in Russian. However, the translator must verify whether this term is recognized in the target scientific community.

Contextual Meaning: Many scientific terms have specific meanings within particular disciplines but might be used differently in everyday language. For example, the word "cell" in biology refers to the basic unit of life, but in everyday usage, it might refer to a small room or a compartment in a structure. The translator must be aware of the context to ensure the correct term is used.

Consistency and Standardization: In scientific translation, maintaining consistency and using standardized terms is essential. Various scientific organizations and journals develop glossaries and term banks to ensure uniformity in translations. Translators must use these resources to ensure that scientific terms are translated in a standardized way, particularly in fields like medicine, engineering, and technology.

Cultural Differences: When translating scientific texts for a global audience, cultural and language differences must also be considered. Certain measurement units or statistical terms might be different depending on the country or region. For example, a scientific paper written in the U.S. might use Fahrenheit for temperature, while one written in most European countries would use Celsius.

Examples of Translating Scientific Terms

Medicine:

English: "Cardiovascular disease"

Russian: "Сердечно-сосудистые заболевания"

Physics:

English: "Gravitational waves"

Russian: "Гравитационные волны"

Chemistry:

English: "Polymerization"

Russian: "Полимеризация" (Polimerizatsiya)

Engineering:

English: "Thermodynamics"

Russian: "Термодинамика"

Results and Discussion: Navigating the Complexities of Scientific Discourse and Terminology Translation

The findings of this study reveal the multifaceted nature of translating scientific texts, highlighting the interplay of linguistic, cognitive, and contextual factors. The comparative analysis of scientific texts across disciplines and languages underscored the consistent presence of several core linguistic characteristics: a high density of specialized terminology, a preference for formal and objective tone, precise grammatical structures, and often a concise and informative style. These features, while crucial for scientific communication, pose significant translation challenges. Our analysis demonstrated that direct word-for-word translation is rarely sufficient, often leading to ambiguity or distortion of meaning. For instance, neologisms and culturally specific terms presented recurring obstacles, demanding careful consideration beyond simple lexical substitution. The investigation into available translation strategies revealed that a combination of approaches, including loan translation, transliteration, and the creation of contextually-appropriate new terms, is often needed to achieve precision and clarity.

The study also identified several key areas where current translation practices face specific limitations. Firstly, there is a need for more comprehensive theoretical frameworks that explicitly address the interaction between cognitive processes and lexical choice in scientific translation. Deep theoretical work needs to investigate whether certain cognitive approaches can lead to more effective translation in scientific texts. Furthermore, our investigation revealed a knowledge gap surrounding the impact of specialized domain knowledge on the quality of translation outputs. While some existing research considers the technical expertise of a translator, further investigation is required to quantify the direct impact of differing levels of domain-specific expertise. The practical implications of these findings highlight the need for specialized training and qualification standards for scientific

translators. This must include subject-specific education alongside in-depth linguistic training, to ensure accurate translations and a common understanding across research fields.

This research further identifies areas for further investigation. Future studies should explore the use of advanced computational tools and artificial intelligence in the translation of scientific texts, particularly those with complex terminologies and idiomatic expressions, as this could alleviate some of the cognitive burdens. In addition, further research is required in the cross-cultural and cross-linguistic differences in scientific writing conventions and styles and how these can impact the translation process. Specifically, this future direction of research could compare the structure and presentation of scientific discourse in different languages to inform translators about culturally-specific aspects of scientific writing. Furthermore, a deeper investigation into the translator's decision-making process and how that affects translation accuracy and clarity would offer further insights to translation quality. A stronger theoretical framework linking linguistic choice, cognitive processes, and domain knowledge is needed. These combined approaches will provide a comprehensive map of the key difficulties and will assist in developing methodologies to improve communication across different languages. In summation, this study serves as a springboard for continued theoretical and practical research, which could lead to the improvement of scientific communication and knowledge sharing across languages, cultures and disciplines.

Conclusion

The translation of scientific texts requires a deep understanding of both the subject matter and the languages involved. Specialized terminology, the precise nature of scientific expression, and the need for accuracy all present challenges to translators. However, with the right tools and a thorough knowledge of the field, it is possible to overcome these challenges and produce clear, accurate, and effective translations of scientific content. This study has illuminated the unique characteristics of scientific texts and the inherent challenges in translating their specialized terminology. We have shown that scientific discourse is characterized by a high degree of precision, formality, and objectivity, relying heavily on technical vocabulary that often lacks direct equivalents in other languages. The research highlighted the inadequacies of simple word-for-word translation, emphasizing the necessity of a strategic and nuanced approach that combines linguistic expertise with a deep understanding of the subject matter. Furthermore, the study identified critical knowledge gaps related to the interplay between cognitive processes and terminological choices in scientific translation, pointing to the crucial need for specialized training and qualification standards for scientific translators. In practice, our investigation advocates for a more systematic approach to handling neologisms, ambiguous terms, and culturally specific concepts, recognizing that accurate scientific translation requires both linguistic competence and subject-matter expertise. The practical analysis of available translation strategies has underscored the value of combining various methods – from loan translation to neologism creation – demonstrating that a balanced approach is often the most effective in preserving both the scientific content and its cultural resonance. Ultimately, this research underscores the critical importance of effective scientific translation in promoting global knowledge sharing, fostering international collaboration, and ensuring accessibility to scientific information across diverse linguistic and cultural communities. Therefore, it is critical that future research continues to explore novel solutions for enhanced precision and clarity in the translation of scientific discourse, thereby contributing to the overall progress of science itself.

References

1. Baker, M. (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.
2. Katan, D. (2004). Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Routledge.
3. Pym, A. (2010). Exploring Translation Theories. Routledge.
4. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.

5. Xaydarova, L. X. (2023). ILMIY USLUBGA OID MATNLARNI TARJIMA QILISH XUSUSIYATLARI. Innovative Development in Educational Activities, 2(6), 95–101. Retrieved from https://openidea.uz/index.php/idea/article/view/893
6. Laylo Khaydarova EFFECTIVE AND MODERN METHODS OF TEACHING LISTENING SKILLS // Scientific progress. 2023. №3. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/effective-and-modern-methods-of-teaching-listening-skills
7. Khaydarova, L. . (2023). Teaching Listening Comprehension as a Part of Educational Process at School. Web of Semantic: Universal Journal on Innovative Education, 2(3), 259–263. Retrieved from https://univerpubl.com/index.php/semantic/article/view/778
8. Khaydarova L., Isheryakova J. ECONOMIC TRANSLATION AS A CONCEPT AND ITS PRACTICAL ISSUES //Academic research in modern science. – 2022. – Т. 1. – №. 9. – С. 85-88
9. Khaydarova L., Joanna I. FAIRY TALES AS A PHENOMENON THAT PLAYS AN ESSENTIAL ROLE IN THE DEVELOPMENT OF THE INTELLECT OF PRE-SCHOOL CHILDREN //O'ZBEKISTONDA FANLARARO INNOVATSIYALAR VA ILMIY TADQIQOTLAR JURNALI. – 2022. – Т. 2. – №. 14. – С. 59-61.
10. Khaydarova L., Joanna I. TEACHING ENGLISH GRAMMAR THROUGH INTERACTIVE METHODS //INNOVATIVE DEVELOPMENT IN THE GLOBAL SCIENCE. – 2022. – Т. 1. – №. 3. – С. 174-178.
11. L. Khaydarova. "THE USAGE OF INTERACTIVE METHODS WHILE DEVELOPING READING SKILLS OF YOUNG LEARNERS" Science and innovation, vol. 1, no. B7, 2022, pp. 324-328. doi:10.5281/zenodo.7236481
12. Xaydarova, L. (2022). «GLOBAL VALUE OF HEALTH AND ITS PRACTICAL IMPLEMENTATION IN THE FORM OF ACTUAL DAILY PRACTICES. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 8(8). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/5779
13. Xaydarova, L. (2023). THE DESCRIPTION OF SOCIAL LIFE AND THE USAGE OF SYNTACTIC STYLISTIC DEVICES IN THE NOVEL “HARD TIMES” BY CHARLES DICKENS . ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 31(3